

話駱廬 HO LO 辨正

黃博全 編著

龍文出版社印行

H111.2
20107



甌駱(HO LO)話辨正

龍圖騰與複音語研究系列之七

甌駱(HO LO)話辨正

黃博全 著



龍文出版社股份有限公司 印行

國家圖書館出版品預行編目資料

甌駱(HO LO)話辨正／黃博全著．--初版．--

臺北縣板橋市：龍文．民國 93

面：公分．--（龍圖騰與複音語研究系列：7）

ISBN 957-2006-17-7（平裝）

1. 閩南語 2. 中國語言—聲韻

802.5232

92.018050

龍圖騰與複音語研究系列七

甌駱(HO LO)話辨正

編著者：黃 博 全

出版者：龍文出版社股份有限公司

發行人：周 崑 陽

登記證：局版台業第 4167 號

地 址：台北縣板橋市中正路 341 巷 32 號一樓

電 話：(02) 2272-8092（代表號）

傳 真：(02) 2272-1670

E-Mail：long1215@ms28.hinet.net

出版日：中華民國九十三年二月 初版

定 價：新臺幣 300 元

總經銷：萬億圖書有限公司

郵政劃撥：19015316

I S B N：957-2006-17-7

◎本書如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回本公司更換

版權所有・翻印必究



自序

這本〈甌駱話辨正〉從頭到尾都拿張清波先生所著之〈臺語正字〉的內容作文章，不明就裏的人說不定要以為作者怎麼沒有風度到這步田地——打壓攻擊對手，也應留點情面，-----，其實全然不是這麼回事，相反的兩人之間私交甚篤，作者雖然僅蒙指點過數節日語課程，開口閉口仍然必以老師相稱，而且不僅實地參與了〈臺語正字〉的校對工作，實際上在〈臺語正字〉這本書中，就採用了不少作者所提供的用字，所以本書是嗅不出敵意的。

那麼，作者甘冒士林之大不韙其故安在呢？作者委實不忍見張先生的心血付諸流水，這本書不但不是要打壓張先生，反而是企圖讓張先生的血汗沒有白流。以一個出生環境不佳，僅受過比初級稍高的日文教育的人，只因對於本土文化的熱愛，雖然經濟狀況並不甚理想，卻毅然的把全副身心毫不保留的投入這項但問付出不求回報的鄉土語文挖掘工作，數十年如一日的樞心瀝血，終因過度勞神而罹患肝膽之疾，也許是任務未了之責任心的驅使，病情在煎熬一段時日之後暫告痊癒，也才讓其能夠爭取到臺南縣立文化中心的贊助，終於順利付梓出書，殊不料新書的檢閱才要開始，就傳來了中風癱瘓的惡耗！

從事鄉土語文用字挖掘工作的人士不少，能像張先生那樣讓作者由衷欽佩的人卻並不多，試看其把一般所誤作的「後壁」改作「後背」、一般所誤作的「頂八卦」改作「頂腹懷」、一般所誤作的「指甲草」改作「指甲肉」、一般所誤作的「緣〈沿〉投」改作「英卓」、一般所誤作的「變把戲」改作「變百戲」等，可見其過人的見識，當作者提及許成章先生主張閩南語謂生意馬馬虎虎的指謂曰「和和」，而讚嘆不已時，張先生稍一思索卻提出應該作「晦晦」的看法！由於張先生所接受的是日語的教育，而且還是一名日語教師，因此比一般人更能從漢文的音讀與訓讀這兩種讀音當中，考案出不同讀音的地域與年代，故渠敢於把閩南語謂「哪兒？」的「ㄉㄛ ㄘㄣ ㄕㄣ ㄅㄛ」寫作「哪位」，也敢於把閩南語謂「種牛痘」的「種ㄘㄣ」直接寫作「種痘」。但是由於其畢竟沒有受過正規的中文教育，而且對國語主觀上存在著鄙視的心理，以致於並沒有能再進一步的突破。

狹隘的本土文化擁護者常常會有「北京語〈國語〉是番子話〈胡語〉」的論調，而且十分排斥「注音符號」，張先生也並不例外。每當某字的閩南語讀音與國語讀音的差異較大時，彼等總是不分青紅皂白就抨擊國語胡來，類似的狀況在〈臺語正字〉裏屢見不鮮，其實「適者」的「適」閩南語自可讀如「勿乂上去」、「絡繹」的「絡」閩南語自可讀作「ㄍ



丫上上」，這是因為上古人本操複音語，故方言與國語讀音出入甚多者，常即是其上古讀音的另一半，所謂萬變不離其宗，無論其讀音發生怎麼樣的變化，還是都有脈絡可循的。至於彼等對「注音符號」的抵制，更是大可不必，因為這種符號的發明人其實正是閩南人，廢止這種符號的中共，以及採用羅馬音標的教會體系，兩者都居心可議，其作法並不足取。

這一篇作者的自序，看起來毋寧更像是作者為〈臺語正字〉所寫的跋，其實這都無關緊要，因為在作者動筆寫第一篇時，已註定必須有這個結果了。〈臺語正字〉雖由臺南縣立文化中心編印發行，其大部份都會被擺在公家文化機構的圖書廚櫃，市面上並不販售，有多少人會用心把這本書看完，實在不太樂觀。本書專挑〈臺語正字〉中本人不能苟同之處拿出來探討，對於本書的得以早點和讀者見面，是極其有利的，〈臺語正字〉這本書已經是過於簡易平常的即不收錄，故十分的合作者向困難挑戰的口味，另一方面也因為作者所提出的用字建議，有很多並不蒙張先生的採納，那麼就拿出來讓讀者自由評斷取捨吧，畢竟找出每一個正確的用字才是我倆共同的心願！



目 次

上 篇

鸚螺子儉	1
傀儡譴謗	4
許縣溪	6
烏松溪	9
「祭獺」、「獺祭」	12
微蝨、蝨微	15
窳劣駁雜	17
聶則嗶叭	19
「目矚」、「矚目」	20
「梣梣」、「芭樂」	21
「膾餅」、「胸脰」	23
「生霸」、「死霸」	26
「蒂蒂」、「蒂蒂」	29
「狸貓」、「鼈犛」	31
「噉哨」、「愛玉」	34
あぶら跟吭	36
「吾儂」、「乃也」	37
「贊普」、「贊蒙」	40
「掛單」、「摭票」	44
「虹蜺」、「霓虹」	45
「兒嬰」、「嬰兒」	48
「糟焦」、「凋蔽」	51



君一下！抽車	55
飲假醉癢癢	56
羸鴨	57
蜻蛉	58
蠓蜓	59
娘螭	59
蠶鼠	60
狂茅	61
真師公一呼神（胡蠅）	62
假裁縫一鉸紙（蠅螭）	64
耆鮐	65
啄咻	68
狗喉	71
入教	72
厭勝	73
街報	75
潦草	76
不知	76
雷籠	78
流氓	78
羞羞	79
頷頸	79
踵志	80
很靚	80
蠶鼠入牛角	81
無影無蹠跡	81

臘蚕	82
白目	83
不夥	84
掌庖	85
墨屎	86
讒言	86
癘痛檻樓	87
假惺假聽	88
困圖紆綸	89
乜幾若是	90
疲敝喘	92
生名堂	94
白鷺鷥	94
無捨施	96
莫戛	97
反芻	98
崢嶸	99
鑲嵌	100
駕駛	100
頭粕	101
卜來了	101
三貂角	102
很足謝	103
青蚨兒	103
甲	104
勇	105



飢	105
枋	106
篩	106
奮	107
顫	107
眼	108
紙	108
善	109
勞	109
讀	110
暴殄	111
才情	112
該已	112
盯等	114
不但	115
網寮	115
划龍船	115
俾掘芋	116
倒退挪	118
貼郵票	118
患人詰	119
掀膈蓋	120
相摔路	121
半男娘	121
閑聊聊	121
冒失鬼	122



吳鈴鑼	122
佻佻僇	123
做人得拚	124
沐著贅改	125
嗟，來食！	125
一回痛	126
硿落水	127
僇僇嘴	128
有夠奇	128
肥僇僇	128
截話頭	129
猗儼蔗	130
濯	130
攪	131
柱	131
摔	132
就	132
稍	132
既	133
兼	133
此僇	134
赫僇	134
曰若	134
孤子	135
者人	136
依舊	137



癭兒疔	137
火泣著	138
曷遂是	138
此躅兒	139
在	140
被	142
乜	144
蔑	145
當	147
假	149
人稱代名詞	151
國語的認知	154

下 篇

其他	158
連雅堂先生對鄉土語文的功與過	228
甌駱話一十五聲讀音	244
甌駱話四十五韻讀音	245



上 篇

一、鸚螺子儉

張清波〈台語正字〉云：「黃六，ōng-lok，江南音，讀同『王祿』，唐末歷史上的黃巢排行第六，世代經營鹽業而富裕，卻多詐。『黃六』就是多詐的代名詞，這位衝天大將軍之軍也攻略福建，所以台語用著是其祖先重重領教過，一千多年了沒忘記這位『黃六丫惡』。用字不可能是『王祿』，因他沒有案底。〈疑耀〉一書可能各讀其是，其音無助台語之發掘。其『六』lak之念陰聲是lau，竊想就是別的地方叫『六丫惡』也是吧。」

這完全是牽強附會的一種說法，這種說法是老早就有人提出過，張先生受其誤導而不自知。所謂的「ong-lok 子惡」，在臺灣多指游走四方埠頭，覓得一片廣場空地，就地賣藥、賣藝的人，因為這一類的人善於鼓動其如簧之舌，並且言多不實，因此如果愛吹牛皮，而說話屢次跳票、不兌現的人，也就常會蒙此封號。

「吹牛皮」一語由「黃牛」所引申，何以不稱「水牛」而稱「黃牛」？實由於「黃牛」乃是「荒謬」，及甌駱話「詔謾」的諧音。〈博雅〉：「謬，誤也，欺也。」〈玉篇〉：「謬，亂也，詐也。」〈集韻〉：「謬



或作嘍。」嘍，又「郎刀切」音醪，所謂「六丫慝」實即是「謬子慝」，謬又音醪，韻書漏載。〈說文〉：「詡，大言也。」又，辭氣明盛貌，賣果蔬的小販每自詡其貨色是何等的新鮮，賣門票的黃牛或司法黃牛也總會在事前吹噓他們是多麼的有辦法，〈集韻，韻會〉：「詡，火羽切，訃上聲。」；〈前漢書·谷永傳〉：「滿譟誣天。師古註：謂欺罔也。」〈唐書·張亮傳〉：「亮譟辭曰囚等畏死見誣耳。音義：逸言也。」所謂「黃牛」實乃「詡譟」之誤。〈類篇〉：「誑，誑也。」甌駱話「詡」雖音近「誑」，但國語「誑」多作「嚇唬」解，「誑」雖訓「誑」，但無「大言」之義。

「黃牛」又音近「風螺」，古早時代的人利用取自大海中空的大型貝殼當鳴聲器，有一首旋律優美的甌駱語臺灣民謠歌名叫「鑼聲若響」，其實應作「螺聲若響」才對，「安平追想曲」中的「等伊入港銅鑼聲」，也應該是「陳螺聲」才對，因為古早船上用以鳴聲的器具乃是「風螺」，而海口人的口音陳螺聽來跟銅鑼差不多，後來船上改用汽笛之後，仍然稱為「船螺」或「水螺」，今各地警察局、派出所偶爾會試放空襲警報，臺灣民間仍然把這種警報聲稱作「鳴風螺」。「風螺」又音近「法螺」，馮承鈞譯〈蘇門答刺古國考〉序曰：「螺貝佛經中之樂器也，旅行蒙古歸來，一訛而為喇叭。」道士作法用的牛角與螺貝具相同功能，據說以前豬砧賣豬肉的也吹螺，但是「大吹法螺」實在是一句不敢恭維的話。



「風螺」應該是「鸚螺」的音訛(按：甌駱語鸚螺音同「蝶螺」，風螺音同「蝨螺或蚘螺」)，郭璞〈江賦〉：「鸚螺蛇蝸。」海裏有一種大型的螺貝，因為其長相酷似鸚鵡，故被稱做「鸚鵡螺」，簡稱「鸚螺」。「風螺」又音近「風涼」、「胡亂或胡來或胡鬧」(荒謬妄爲)，「鸚螺」又音近「烏龍」、「Wrong(錯誤)」，今人謂講一些說得到卻做不到的話，或專講一些事過境遷、於事無補、置身事外、幸災樂禍的話曰「風涼話」，這與謂言而無信或自誇有辦法者曰「黃牛」，都在伯仲之間。四川人之所謂「擺龍門陣」，義猶甌駱話之所謂「話詡譎」；擺了個「烏龍」，實即出現了一個「誤謬」，這個「謬」若讀同「膠」，即與「烏龍」音義皆近矣！

〈正字通〉：「𢛑，同儉。」儉：〈唐韻〉：「息廉切」、〈集韻，韻會，正韻〉：「思廉切」並音銛，〈說文〉：「儉，諛也，儉利於上佞人也。」〈書·立政〉：「其勿以儉人。」、〈書·冏命〉：「爾無昵于儉人。」蔡沈尚書註：「小人而謂之儉者，形容其沾沾便捷之狀也。」〈廣韻，集韻〉並：「儉，又七漸切，音塹。亦諛也。一曰：掩儉，多意。」諛：〈說文〉：「辯論也。」〈廣雅〉：「慧也。」〈玉篇〉：「佞諂也。」〈廣韻〉：「諛諛也。」〈孟子〉：「諛辭知其所蔽。註：諛，偏陂也。」〈荀子·成相篇〉：「讒人罔極險諛傾側。」看來算命先生要強調是先而不是儉也！



二、傀儡誣謗

張清波〈台語正字〉「連 liân」字條下云：「干(那)蒞連鑼 kân-nā-li——，只管在連(打)鑼而已，『猶未，干蒞連鑼!!』加『猶未』而成熟語一爲時猶早的意思。」雖說甌駱話用字發掘工作者，常免不了要擬以己意，以期所選擇的用字音義相符，但也要能經得起考驗。

其「干那 kân-nā」條云：「有人念 kâ-nā 或 kân-tā，不涉外的，只專一做某些事，如『干那(致)笑』只有在笑。有一常用語，聽起來像——『佳里連鑼』，有人卻不加思索的配『傀儡連鑼』來!?爲時尙早的意思，下半沒錯，無濟於事，大凡戲在開演前總得『鬧台』招引觀眾。何以只限傀儡(戲)?欠少支持吧。而且過於主觀去把握聲調，才有這樣的結果。連犯兩錯，是致命的。如果客觀一點，不難找出『干那-----』只有在做——『連鑼』而已，距開演的時間尙早。其中『那』的音完全被其前後字的音所吸收——而像『佳里連鑼』。『里』應是『蒞』或『而』，用字是『(猶未)干那而連鑼』，-----其簡省形『佳里鑼』又不知怎麼樣去安排其出路呢?」發表研究心得報告的人，總以爲自己是對的，此即其一例。

僅：〈唐韻，集韻，韻會〉：「渠各切」、〈正韻〉：「具各切」並音覲。〈說文〉：「纔能也。」又，少也，



餘也。「纔能」音叶芻蕘(柴草)、藏莧(牛馬吃的)、草萊、村落、孱羸、孱弱、醜陋、粗陋、窮人、垂老、慳吝、闕如、怯弱、怯懦、淺陋、矧陋、炊累(游塵自動的形狀)、磧歷(水中的沙堆)、氣餒、恥辱、窮理、逞能等，又音轉爲僅能、畸零、澆漓(澆薄)、孑然、孑立、盡量、盡力、致力、竭力、稚弱、蕞芮(細小)、譟陋、簡陋、爭奈、詎料、蒸餾、淨利、艱難、怎奈、稚嫩、嬌嫩、堅忍、竟然、揸牢(不放)、截留、寂然、寂寥、羈旅、饑餒、靖人(矮人)、菌人(矮人)、周饒(小人國名)、侏儒(矮人)等，又音轉爲僬僥(矮人)、蕞爾、只有、僅有、僅爾，「僅」又通作「廛」，故〈說文〉「廛」字訓爲少劣之居；甌駱話「爾(ㄋㄠˊ)」音近「能」、「艱難」音叶「困難」，甌駱話形容「少」的「kān-nā」實應作「僅爾」！

「連鑼」音近「噠嘍」，〈廣韻〉：「噠嘍，煩也。」〈玉篇〉：「噠嘍，多言也。」〈集韻〉：「噠嘍，本作譴謔。連遽，不絕貌。」〈字彙〉：「譴謔，繁絮也。」〈楚辭·九思〉：「媒女詘兮譴謔。」〈揚子方言〉：「譴謔，拏也，南楚謂譴謔曰支註。拏，揚州、會稽之語也，或謂之惹。」拏又音拏，〈前漢書·嚴安傳〉：「禍拏而不解。註：拏，相連引也；女居反。」閩南語今猶謂「煩絮擾亂」曰「拏」。〈集韻〉：「絮，又音拏義同。」數落、羞辱一音之轉，倒裝爲嚕嘛、囉嗦，分化出拏、拏二音。